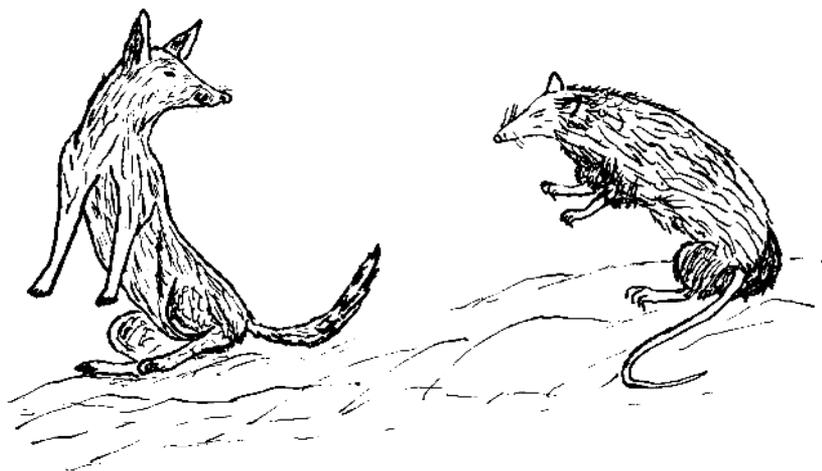


NÁ CUENTÓE CONTTOJI CO NÁ CUENTÓE CONDANIĀA



NÁ CUENTÓE CONTTOJI CO NÁ CUENTÓE CONDANIÑA

El Coyote y el Tlacuache

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición

**El Coyote y El Tlacuache
en popoloca del norte y español
3-135 1C 1974**

Este cuento es bien conocido en su forma oral por los popolocas de San Marcos Tlacoyalco, Puebla. Ahora se presenta tal y como lo escribió uno de los hablantes de ese idioma.

Se espera que el escrito sea tan divertido como lo es contado. Este cuento habla de cómo el tlacuache con su astucia engañó muchas veces al coyote.

Tsequiha ra ná cuentóe conttoji co ná
cuentóe condaniša.

Conttoji tajinda va ná monto de caxi-
neno. Nttiha jí tsje conoquéro čhinguhi
caxineno. Co condaniša joí va. Ndačo va:

—¿Quehe rrinchehe jaha nttihi, com-
pañero? —jicho condaniša.

Ndačo conttoji:

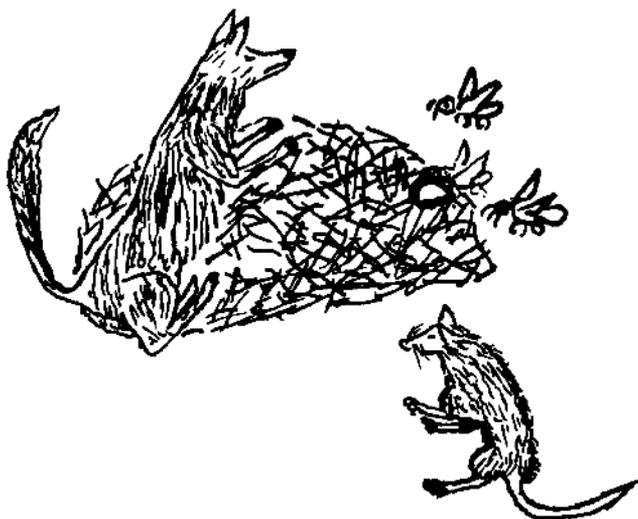
—Jaha noaha quehe rrinttaha. Janha
nttihi tarrihi. Janha nttihi tarrinda ná
són. Anto čhjoin čo són. ¿Acorináo tsinhi
son? —jicho conttoji.

Condaniša ndačo va:

—A ver, tsianxin quežén jicho són.

Ndačo conttoji:

—Tsjenxin darinda sonna nttihi. Anto



čhjoin čho són. Janha satsji sicjé que
sine que zihí ixin anto venhe na jintta.
Tarrinda sonna nttihi. Co si rináo tsinhi
són, dattingui caxineno yá orrondačo són.
Anto čhjoin čho són. Conttoji sacjoi va.

Co ttimeja condaniša nttiha tavehe va.
Dattingui va caxineno mé. Are ttexinhi
conoquéro dažóin va. Condaniša ché va:

—Anto čhjoin čho són.

Jaňaxon co jaňaxon joinchehe va. Are
goňáo conoquéro. Are vačhje conoquéro.
Rroé va condaniša. Conoquéro tse nda-

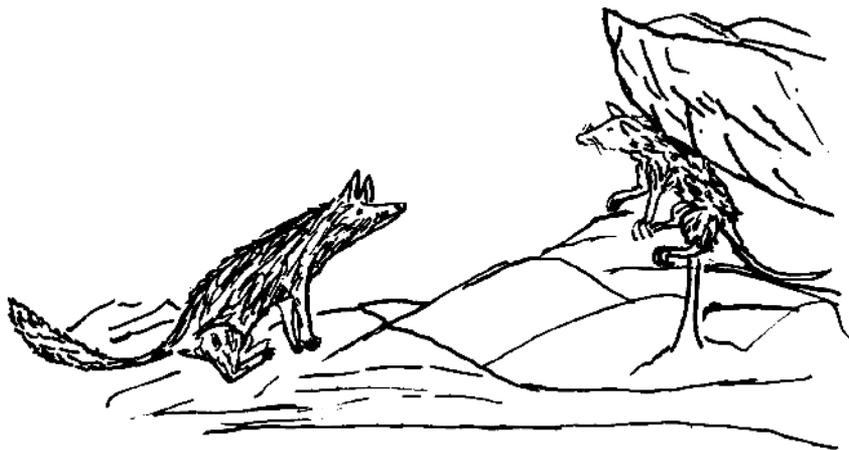
tsjóen condaniša. Conoquéro tse no
nttané va, čingui tsehe va, no nda-
tsjóen va, no rroha va joinehe va cono-
quéro hasta to yaocoa va. Cjamanguía
va. Sacoinguehe va conoquéro.

Ttimeja ndačo condaniša:

—Jái tti conttojichjan joincheyana.
Pero janché sicjé co zittja sine —čo
condaniša.

Co ttimeja sacjoi va, vicjé va conttoji.

Viji condaniša činguinda ná tsága yá.
Nttiha jí ná cueva. Nttiha jí ná nttá.
Tajingattjen nttá. Yáo con nttá, co



conttoji tajitaha va nttá. Co ttimeja
ndačo condaniša:

—¿Anttihi rrihi jaha?

—Ján, compañero, nttihi rrihi janha
—čo conttoji.

—¿Quehe rrinchehe nttihi?

—Nttihi tarrihi. Tarringuinda cueva
jihi. Nttihi tarricá mundo jihi ixin
nchanho janha tsingui na, nchanho mé
zetsinga mundo.

—¿Ana co ndóa? —čo condaniša.

—Renguigna na si rináo dittoha patti-
cana. Janha satsji sijine, čhoha
ttjixin janha nttihi. Anto venhe na
jintta ixin si janha tsinguixin na nttihi
zetsingatja na mundo co ndazenhe na —čo
conttoji.

Co ttimeja ndačo condaniša:

—Ncháo jí. Jaca ttji rijintte. Janha
nttihi tasarihi, tasarinda mundo remé.



Ndóá, nttiha tavittohe condaniša
tavetaha va nttá. Anto yáo con nttá.
Tavengattjen va ngataha nttá.

Ttimeja nttiha tavetaha va nttá.
Ojoexin venda va. Are conohe va, are
xinganji va, savixinhi va nttá. Ndavečhóa
nttá ngaxinhi va. Čhınca va co čhınca va.
Čhoha dačhje nttá no ton va. Ndavečhóa va.
Anto yáo vantsjenga va nttá. Co ttimeja
anto goňáo va. Sacjoi va.

Co ttimeja vittja va conttoji iná
nganji ná cantta. Yá anto tsje xiče.

Nttiha tají conttoji. Co ttimeja viji
condaniša.

—Dío —čo condaniša ngáin conttoji.

—Dío —čo conttoji ngáin condaniša.

—¿Jaha quehe rrinchehe nttihi iná?

—čo condaniša.

—Nttihi tarrihi —čo conttoji.

—Janché jaha sine. ¿Que donda joinche-
yana ixin rroetsinga mundo? Anto coín na
vixinhi na ná nttá. Joincheyana nttiha
čhinguinda cueva.



—¿Ana janha jointtayaha? Jeha janha jointtayaha. Tsje na dinhi na ttelo, co tsje na dinhi na nttoji, co tsje na dinhi na nttacjan. Jeha janha jointtayaha.

—Onda xico nahi, jaha joincheyana.

—Nahi. Osé janha rrihi nttihi rrinda ná la huerta de ttochjoin jihi. Anto čhjoin ttochjoin nttihi. ¿Arinaoha sintte ná ttochjoin? —čo conttoji ngáin condaniša.

—¿Ana co ndóa? —čo condaniša.

—Ján —čo conttoji,

Co ttimeja conttoji joincheñehe va ná xiche. Ndačo va ngáin condaniša:

—Dašanga co ttejehe jmacon, co janha tsoxinca ngaha ttochjoin.

—Ján —čo condaniša.

Are vašanga va, tsjehe va pa nonói are coejé jmacon va. Are cončhinji conttoji xiče, coxinca gaha va va xiče. Yoxin, nixin ša ncháo jí xiče. Nttiha noxin

condói chicháo coxınca gaha va condaniĥa.

Co ttimeja ndaveĥhóa xiĥe ixin chicháo ngá ttosin condaniĥa. Co ttimeja conttoji coá va carrera sacoiŋga va. Sacjoi va.

Condaniĥa vittohe va iná. Anto yáo vantsjexin va xiĥe ndaveĥhóa ngá ttosin va. Co ttimeja vantsje va xiĥe co cainxin chicháo vittohe ngá rroha va. Co ttimeja anto goňáo va co ndaĥo va:

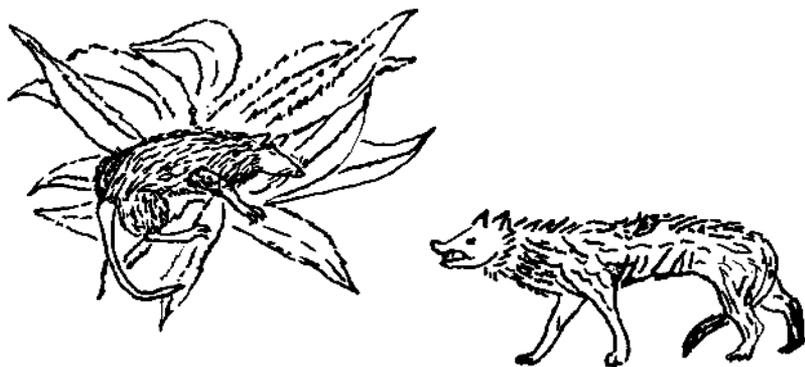
—¡Ay! ¿Onda janhi joinchehe xicompañero nttoji joincheyana xa? Coxınca gaha na xa xiĥe yá chicháo. Janché tsji sicjé xa ttinó ĥidehe xa zittja xa. Janché sine xa —ĥo condaniĥa.

Co conttoji sacjoi va iná tti tanji na caĥo. Nttiha anto yé tsjen tería ca. Nttiha tavehe va iná. Nttiha tají va are viji condaniĥa iná.

—Dío nttoji —ĥo condaniĥa.

—Dío ndaniĥa —ĥo conttoji.

—¿Jái jaha quehe rrinchehe nttihi?



¿Que donda joincheyana ixin ttochjoin
rrinda jaha? ¿Onda coxınca gaha na xiče
yá chicháo? Anto tangui vantsje xiče.
Anto chicháo joinehe rroha.

—¿Ana janha jointtayaha?

—Ján —čho condaniša.

—Nahi, janha jointtayaha. Čhonja
xanchían o čhonja iná chojni tti
jointtayaha, aro jeha janha jointtayaha.
Tsje na dinhi na nttoji, tsje na dinhi na
ttelo, tsje na dinhi na nttacjan, pero
jeha janha jointtayaha. ¿Arinaoha tsjenxin

janha osé rrihi janha nttihi? Janha rrinda ná la huertana de cačo. Nttihi ría tsjen. ¿Co arinaoha zihi nchin tsjen? Anto jni tsjen. Dixin nchíon tsjen. Anto jni tsjen.

Co ttimeja ndačo condaniša:

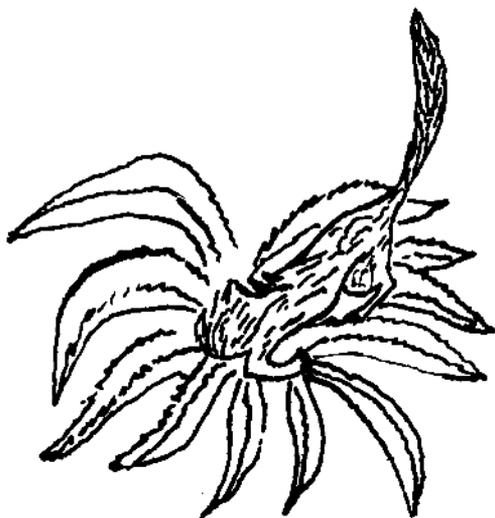
—¿Ana co ndóa?

—Ján —čo conttoji. —Jala šainxinjin já nttihi co disehe ncháó zihi tsjen.

Co ttimeja conttoji vanttjá va cačo. Co ttimeja condaniša šainxinhi já va ngaxinhi nezhóe cačo. Co ttimeja cara šainxinhi condaniša já va nezhóe cačo, conttoji šanguí va cačo ná rotté va. Ndavijéca, ndavečhóa ttosin condaniša ngaxinhi nezhóe cačo. Ttimeja conttoji coá va carrera. Sacoinga va.

Condaniša činca va co činca va, činca va co činca va. Anto yáo vantsjenga va já va nezhóe cačo.

Are joexin vantsjenga va já va nezhóe
cačho, joi xitlachiquero. Are coaxin xa
va šo, joinchequinga xa va ixin carrera.



EL COYOTE Y EL TLACUACHE

Les contaré sobre un tlacuache y un coyote.

Un día el tlacuache estaba cuidando un montón de basura. Había muchas abejas debajo de la basura. Cuando pasó por allí el coyote le preguntó:

—¿Qué haces aquí, amigo?

El tlacuache dijo:

—No te lo imaginas. Aquí estoy nada más, cuidando mi música. Una música muy bonita. ¿Quieres oirla?

El coyote dijo:

—Déjame oír cómo suena.

El tlacuache le dijo:

—Mira, estoy cuidando mi música que tengo aquí. Es una canción muy bonita, pero necesito ir a buscar qué comer y beber porque tengo mucha hambre. Quédate a cuidar mi música y si quieres oirla, aplasta la basura. Entonces oirás la música. Es una canción muy bonita —le dijo, y se fue.

El coyote se quedó. Aplastó la basura y las abejas

empezaron a zumbar. El coyote se rió. —Es música muy bonita —se dijo y siguió aplastando el montón de basura hasta que las abejas se enojaron. Salieron enojadas y persiguieron al coyote. Le picaron las orejas, la cola, la panza y la boca. El daba de gritos. Luego se tiró al suelo y rodó para deshacerse de ellas, y se echó a correr.

Entonces se dijo: —¡El tlacuache me engañó! Pero lo buscaré y cuando lo encuentre me lo comeré.

Se fue a buscar al tlacuache. Lo encontró al fondo de una cañada. Había una cueva allí, y un poste con una punta muy fina. El tlacuache estaba sentado en la punta del tronco. El coyote le dijo:

—¿Con que aquí estás?

—Sí, amigo, aquí estoy.

—¿Qué haces aquí?

—Estoy aquí nada más deteniendo el mundo porque el día que lo suelte se caerá.

—¿De veras? —dijo el coyote.

—Ayúdame si quieres. Puedes tomar mi lugar mientras voy a buscar algo que comer. No puedo salir de

aquí y tengo mucha hambre, pero si suelto esto, el mundo caerá sobre nosotros y todos moriremos.

El coyote dijo:

—Está bien. Vete a comer, pero apúrate. Yo me quedaré aquí a cuidar el mundo.

El coyote se quedó trepado en la punta del tronco. Estaba muy puntiagudo y él estaba en la mera punta. Así pasó mucho tiempo. Ya estaba cansado y dolorido, y no pudiendo sostenerse se dejó caer y se le encajó la punta del poste. No se podía zafar. Brincaba y brincaba pero no podía zafarse. Por fin después de mucho pudo zafarse. Estaba muy enojado. Y se fue de allí.

Después encontró al tlacuache otra vez. Estaba cerca parado junto a un nopal que tenía muchas tunas. El coyote llegó donde estaba el tlacuache.

—¿Qué tal? —le dijo.

—¿Qué tal? —contestó el tlacuache.

—¿Qué haces aquí?

—Aquí estoy nada más. ¿Qué haces tú?

—Te voy a comer. ¿Por qué me contaste la mentira de que el mundo se iba a caer? De veras que me

lastimé cuando se me encajó la punta del poste. Me engañaste en la cueva.

—¿Quién? ¿Yo? Yo no te engañé. Hemos muchos llamados tlacuaches; hemos muchos llamados zorrillos, pero no fui yo quien te engañó.

—¿Por qué lo niegas? ¡Tú me engañaste!

—No, yo he estado aquí desde hace mucho cuidando esta fruta. Es muy buena fruta. ¿No quieres un pedazo? —le dijo el tlacuache al coyote.

—¿De veras? —dijo el coyote.

—Sí —dijo el tlacuache.

Entonces el tlacuache peló una tuna y le dijo al coyote:

—Abre la boca y cierra los ojos y pondré la fruta en tu boca.

—Sí —dijo el coyote.

Abrió la boca, levantó la cabeza y cerró los ojos. El tlacuache tomó una tuna, y la puso en la boca del coyote. Dos o tres de las frutas que puso en su boca estaban peladas, pero la cuarta no estaba pelada. Por las

espinas la tuna se atoró en la garganta del coyote. El tlacuache se echó a correr.

El coyote se quedó tratando de sacar con sus garras la tuna que tenía atorada en la garganta. Por fin logró sacar la tuna pero las espinas se le quedaron encajadas.

Estaba muy enojado. —¿Por qué me engañó el amigo tlacuache de esa manera? Puso una tuna sin pelar en mi boca. Voy a buscarlo y donde lo encuentre lo mataré y me lo comeré —dijo el coyote.

El tlacuache se había ido. Se fue a donde estaba un maguey al que le habían quitado el corazón. Estaba lleno de aguamiel. El tlacuache estaba allí, cuando llegó el coyote.

—¿Qué tal, tlacuache? —dijo el coyote.

—¿Qué tal, coyote? —dijo el tlacuache.

—¿Qué haces aquí? ¿Por qué me engañaste con las tunas? ¿Por qué me pusiste una tuna sin pelar en la boca? Me costó mucho trabajo quitarme las espinas.

—¿Quién? ¿Yo? Yo no te engañé.

—Sí, tú me engañaste.

—No, yo no te engañé. Tal vez fue mi hermano o

alguien más quien te engañó, pero no yo. Yo no te engañé. Hay muchos de nosotros llamados tlacuaches; hay muchos de nosotros llamados zorrillos, pero yo no fui quien te engañó. ¿No me crees que he estado parado aquí desde hace mucho? He estado cuidando este maguey lleno de aguamiel. Está muy bueno. Prueba un poco.

El coyote dijo:

—¿De veras?

—Sí, —dijo el tlacuache—. Mira, este hoyo está muy chico y no puedes meter la cabeza para beber.

Entonces el tlacuache agrandó el hoyo. Luego el coyote metió su cabeza dentro del hoyo del maguey. Tan pronto como metió la cabeza, el tlacuache lo pateó y se cerró el maguey. El cuello del coyote quedó en el maguey. El tlacuache se echó a correr.

El coyote brincaba y brincaba; brincaba y brincaba. Pasó mucho tiempo antes de que pudiera sacar su cabeza del maguey. Cuando por fin pudo sacarla, llegó el dueño del maguey, y enojado apedreó al coyote que huyó corriendo.

Investigadoras lingüísticas:

Paulita Machin M. y Sharón Stark C.

Idioma:

Popoloca del Norte

San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec, Puebla

Dibujos:

Juan Salvador S.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

